

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра німецької філології**

## **СИЛАБУС**

**вибіркового освітнього компонента**

### **УСНИЙ ПЕРЕКЛАД В МЕДИЦИНІ: ПРАКТИКА І КОМУНІКАЦІЯ**

*Dolmetschen im Gesundheitswesen: Praxis und Kommunikation*

**підготовки**

**магістра**

**Луцьк 2025**

**Силабус вибіркового освітнього компонента *Усний переклад в медицині: практика і комунікація* підготовки другого (магістрського) рівня вищої освіти**

**Розробники:**

**Бєлих О. М.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології

**Погоджено**

**Гарант освітньо-професійної програми:**  доц. Ірина ЧАРІКОВА

**Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри німецької філології протокол № 1 від 27.08.2025 р.**

Завідувач кафедри:

доц. Людмила ПАСИК

## I. Опис вибіркового освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика вибіркового освітнього компонента
Денна форма навчання	В Культура В11 Філологія Усний переклад  Магістр	<b>вибірковий</b>
Кількість годин/кредитів 120 / 4		Рік навчання: 2-ий
		Семестр: 3-ий
ІНДЗ: немає		Лекції: 0 год.
		Практичні: 24 год.
		Самостійна робота: 88 год.
		Консультації: 8 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання		німецька

## II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Белих Оксана Миколаївна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +38095 2488295
	<a href="mailto:bielykh.oksana@ukr.net">bielykh.oksana@ukr.net</a> ; <a href="mailto:Belych@vnu.edu.ua">Belych@vnu.edu.ua</a>
Дні занять	згідно з <a href="#">розкладом</a>

## III. Опис вибіркового освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** Вибірковий освітній компонент (ВОК) *Усний переклад в медицині: практика і комунікація* спрямований на:

- розуміння системи охорони здоров'я Німеччини, будову тіла людини, найчастіші захворювання;
- опанування технік перекладу різних ситуацій, пов'язаних з діагнозами, прогнозами тощо;
- вивчення медичної термінології для забезпечення точності та відповідності перекладу;

- практичне застосування теоретичних знань у конкретних завданнях, пов'язаних з перекладом різних медичних ситуацій, які стосуються системи охорони здоров'я Німеччини, будови тіла людини, діагнозу.

**2. Мета і завдання ВОК.** Мета ВОК *Усний переклад в медицині: практика і комунікація* полягають у формуванні та розвитку у здобувачів освіти комунікативних, мовних та перекладацьких компетентностей у галузі медичного перекладу.

### Основні завдання курсу:

- оволодіти основною медичною термінологією в межах тем ВОК;
- оперувати фаховими мовними структурами та стилістичними особливостями медичної мови запланованих тем;
- користуватися медичними перекладацькими ресурсами, такими як глосарії, довідники;
- розвивати навички професійної взаємодії (лікар – пацієнт – перекладач).

### 3. Soft skills.

ВОК *Усний переклад в медицині: практика і комунікація* може сприяти розвитку низки **soft skills**, необхідних для професійної діяльності. До них належать: *загальнокомунікативна компетентність* (володіння нормами професійного спілкування, здатність взаємодіяти з медичним персоналом та пацієнтами у ролі перекладача), *мовна компетентність* (знання граматики, лексики, синтаксису медичної мови), *термінологічна компетентність* (володіння основною медичною термінологією), *перекладацька компетентність* (уміння здійснювати переклад з/на мову оригіналу та цільову мову), *етична та професійна компетентність* (дотримання етичних норм у роботі з медичною інформацією).

## 5. Структура ВОК

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам.роб.	Конс.	*Форма контролю/Бали
<b>Змістовий модуль 1. Gesundheit und Glück</b>						
<b>Thema 1.</b> Das Gesundheitssystem in Deutschland	8	-	1	6	1	ДС/Д/РМГ
<b>Thema 2.</b> Von der Erkrankung zur Genesung: Ein Weg mit vielen Stationen.	8	-	1	6	1	ДС/Д/РМГ
<b>Thema 3.</b> Allgemeine Anamnese. Anamnesegespräche.	9	-	2	6	1	ДС/Д/РМГ
<b>Разом за модулем 1.</b>	<b>25</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>10 б.</b>
<b>Змістовий модуль 2. Grundvokabular</b>						
<b>Thema 4.</b> Der menschliche Körper. Die körperliche Untersuchung.	9	-	2	6	1	ДС/РМГ

<b>Thema 5.</b> Das Aufklärungsgespräch und die ärztliche Gesprächsführung.	9	-	2	6	1	ДС/РМГ
<b>Thema 6.</b> Die wichtigsten Orte und Abteilungen im Krankenhaus.	9	-	2	6	1	ДС/РМГ
<b>Thema 7.</b> Wichtige Erkrankungen in Umgang- und Fachsprache.	9	-	2	6	1	ДС/ РМГ
<b>Разом за модулем 2.</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	<b>4</b>	<b>20 б.</b>
<b>Змістовий модуль 3. Zusammenfassung</b>						
<b>Thema 8.</b> Glossar der Begriffe	27	-	4	23	-	ІРС/УО 10 б.
<b>Thema 9.</b> Dolmetschen der Gespräche	32	-	8	23	1	ІРС 30 б.
<b>Разом за модулем 3.</b>	<b>59</b>	<b>-</b>	<b>12</b>	<b>46</b>	<b>1</b>	<b>Т 40 б.</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
Контрольна робота						<b>30 б.</b>
<b>Всього годин / балів</b>	<b>120</b>	<b>-</b>	<b>24</b>	<b>88</b>	<b>8</b>	<b>100 б.</b>

\*Форми навчання та контролю: СЗ – семінарське заняття, ДС – дискусія, ДБ – дебати, Д – доповнення, Т – тести, ТР – тренінг, ТНТ – тренінг наукових та технічних термінів, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, (П)МКР / КР – (підсумкова) модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору, УО – усне опитування тощо.

## **6. Завдання для самостійного опрацювання.**

Самостійна робота ЗО передбачає засвоєння ними навчального матеріалу в час, вільний від обов’язкових аудиторних занять, без участі викладача. Самостійну роботу можна виконувати у бібліотеці або в домашніх умовах. Діагностику якості самостійної роботи здобувачів освіти та аналіз її результатів НПП здійснює під час практичних занять, а також в позааудиторний час за графіком консультаційних занять, складеним кафедрою німецької філології з урахуванням потреб і можливостей ЗО.

Самостійна робота ЗО включає:

- підготовку до практичних занять;
- огляд основної й додаткової літератури;
- створення глосарію та вивчення спеціалізованих термінів (50) з ВОК;
- підготовку до підсумкового тесту з ВОК для перевірки засвоєння матеріалу.

Ефективність самостійної роботи здобувача освіти викладач визначає на практичних заняттях, під час тематичного опитування, за результатами підсумкового тесту та відображає в загальній оцінці за теми і змістові модулі.

## **IV. Політика оцінювання**

Оцінювання здобувачів освіти регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ВНУ імені Лесі Українки [<https://surl.li/rjypii>]. Усі види навчальної діяльності оцінюються певною кількістю балів. Комплексна оцінка знань проводиться викладачем за 100-бальною шкалою за кожен заліковий кредит.

Поточне оцінювання знань здійснюється за п'ятибальною системою та включає оцінювання роботи здобувачів освіти під час аудиторних занять за усні та письмові відповіді, написання диктантів, перекладів, контрольних робіт, різних видів завдань, за участь у дискусіях і обговореннях. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 70 балів (перевірка набутих знань і навичок відповідно до вивченої теми/тем). Максимальна кількість балів обчислюється як сума балів, отриманих за кожну тему. Якщо формою підсумкового контролю є залік, передбачено написання контрольної роботи, яка буде перевіряти набуті навички за усіма видами мовленнєвої діяльності: читання, слухання, говоріння і письмо.

**Політика викладача щодо здобувачів освіти.** При вивченні ВОК *Усний переклад в медицині: практика і комунікація* здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом.

Здобувачі освіти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку здобувач інформує викладача про свої здобутки.

Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б.

**Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.** Згідно з **ПОЛОЖЕННЯМ про Порядок визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки** [<https://surl.li/hawgxk>] студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Для цього потрібно звернутися із заявою на ім'я декана факультету з проханням про визнання результатів навчання, набутих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з **встановленим порядком** можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу

Волинського національного університету імені Лесі [\[https://surl.li/mgwbiq\]](https://surl.li/mgwbiq) і передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- надання достовірної інформації про результати власної навчальної діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації;

- дотримання навчальної етики, толерантного ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів);

- складання всіх завдань самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) на практичному занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайнформаті (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри німецької філології), але не пізніше прикінцевого заняття.

За практичні заняття здобувач освіти може отримати максимальний бал 70. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Здобувачі освіти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання завдань та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки, пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Оцінювання знань студентів регулюється [Положенням про поточне оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно з встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. Здобувач освіти у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету, у присутності здобувача освіти.

**Політика викладача щодо студентів:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, яке впливає на нарахування балів за поточне оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування, академічна мобільність) навчання може відбуватися в онлайн-формі за погодженням у деканаті.

**Політика щодо академічної мобільності.** Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу ВНУ імені Лесі Українки](#).

## V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю є залік, який здобувач освіти отримує, виконавши всі передбачені цим силабусом завдання та набравши щонайменше 60 балів. Якщо здобувач освіти набрав менше 60 балів, він може докласти певні види робіт або теми під час заліку згідно з розкладом залікової сесії. Залік вважається *нескладеним*, якщо ЗО сумарно не набрав 60 балів за різні види контролю, тобто не володіє понятійно-категоріальним апаратом, необізнаний з літературою з ВОК і допускає грубі помилки у викладенні матеріалу. В такому випадку ЗО має можливість перескладати його ще двічі (другий раз – викладачеві, третій раз – комісії).

*Поточне оцінювання*, яке має на меті перевірку рівня знань ЗО, здійснюється викладачем протягом семестру на практичних заняттях.

Усні та письмові відповіді оцінюються за наступними критеріями:

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях, написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з німецької мови.

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з німецької мови;

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з німецької мови;

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з німецької мови.

## VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно

82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 –74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## VII. Література

### Основна література

1. Bahnemann M., Schrimpf U. Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Springer. 2017, S. 230.
2. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearb. Auflage. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle & Meyer. 2004. 343 S.
3. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4., überarbeitete Auflage. Julius Groos Verlag. Tübingen. 283 S.
4. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Uni Graz Online: <https://online.unigraz.at>

### Додаткова література

1. Белих, О., Климюк, М. Структурно-семантичні та перекладацькі особливості німецької військової термінології. *Актуальні питання іноземної філології*, (17), 2023. С. 11–19. <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-17->
2. Белих О. Дидактика письмового перекладу. Виклики та парадокси соціальної взаємодії в постмодерному світі: лінгвістичний та психологічний аспекти : матеріали II Міжнар.наук.-практ.конф. (15-16 квітня 2021 р.) /за заг. ред. О. В. Лазорко, В. А. Ущиної. Луцьк, 2021. с. 46-49.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів української прози. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.
4. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.
6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
7. Kadric M., Kaindl K. (Hg.). Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH+Co. K, 2016. 340 S

### Лексикографічні джерела та корпуси до курсу

1. Німецько-український фразеологічний словник / уклад.: Гаврись В. І., Пророченко О. П. Київ : Рад. шк., 1981. 382 с.

2. Agricola E. Wörter und Wendungen. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1992. 818 S.
3. DUDEN. URL : <https://www.duden.de/>
4. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Band 10. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2002. 1103 S.
5. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. 1816 S.
6. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Band 7. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. 840 S.
7. Duden. Das Stilwörterbuch. Band 2. Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1970. 846 S.
8. Duden. Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende / Hrsg. K. M. Eichhoff-Cypes u. R. Hoberg. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2000. 344 S.
9. Duden. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Band 8. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1998. 858 S.
10. Duden. Redewendungen. Idiomatisches Wörterbuch. Band 11. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1998. 864 S.
11. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Band 9. Mannheim : Dudenverlag, 1985. 803 S.
12. Duden. Zitate und Aussprüche. Band 12. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2002. 959 S.
13. DWDS. Режим доступа URL : <https://www.dwds.de/>
14. Langenscheidt Online Wörterbücher. Режим доступа: <https://de.langenscheidt.com/>
15. OWID. URL : <https://www1.ids-mannheim.de/lexik/owid.html>
16. PONS. Online-Wörterbuch. URL : <https://de.pons.com/>
17. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. B. 4, Leipzig, 1876 (Neudruck Darmstadt 1977), Sp. 1355.